

No. 32222

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY**

Agreement concerning the European Bioinformatics Institute. Signed at London on 26 July 1994

Authentic texts: English, French and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE
MOLÉCULAIRE**

**Accord concernant l'Institut européen de Bioinformatique.
Signé à Londres le 26 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY CONCERNING THE EUROPEAN BIOINFORMATICS INSTITUTE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Molecular Biology Laboratory;

Having regard to the Agreement Establishing the European Molecular Biology Laboratory;²

Noting that the Council of the European Molecular Biology Laboratory has established as one of its outstations the European Bioinformatics Institute which is to be located in the United Kingdom;

Desiring to define the privileges and immunities of the Laboratory in respect of the Institute;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Use of Terms

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Laboratory Agreement" means the Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory signed at Geneva on 10 May 1973, and any amendments thereto;
- (b) "Laboratory" means the European Molecular Biology Laboratory;
- (c) "Institute" means the European Bioinformatics Institute established by the Council;
- (d) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the "United Kingdom");
- (e) "Members of staff" means the members of the personnel of the Laboratory, as defined by the Laboratory's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Institute in the United Kingdom; "established members of staff" means the established members of the personnel of the Laboratory, as defined by the Laboratory's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Institute in the United Kingdom;
- (f) "Representatives of Member States" means heads of delegations of Member States, their alternates and advisers participating in meetings convened by the Institute or by the Laboratory at the Institute;
- (g) "Member State" means a State Party to the Laboratory Agreement;

¹ Came into force on 26 July 1994 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341.

- (h) "Director-General" means the Director-General of the Laboratory or the person referred to in paragraph 1(b) of Article VII of the Laboratory Agreement;
- (i) "Expert" means a person other than a member of staff, appointed by the Council or the Director-General to carry out a specific task for or on behalf of the Laboratory;
- (j) "Council" means the Council of the Laboratory.

ARTICLE 2

Legal Personality

The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

ARTICLE 3

Inviolability of Archives

The archives of the Laboratory in respect of the Institute shall be inviolable, wherever they may be.

ARTICLE 4

Immunity from Jurisdiction and Execution

1. Within the scope of the official activities of the Institute, the Laboratory shall enjoy immunity from jurisdiction and execution, except:
 - (a) to the extent that the Laboratory shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - (c) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;
 - (d) in respect of contracts (other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations) which do not include an arbitration clause as referred to in Article 21;
 - (e) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 21 or 24;
 - (f) in respect of an attachment order against the salaries, wages and emoluments owed by the Laboratory to a member of staff;
 - (g) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the Laboratory.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, property and assets of the Laboratory used for the purposes of the Institute shall, wherever situated, be immune

from any form of requisition, confiscation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory.

ARTICLE 5

Exemption from Taxation

1. Within the scope of the official activities of the Institute, the Laboratory, its property, assets and income shall be exempt from all direct taxes, except those taxes which are no more than payment for services rendered.

2. When the Laboratory makes substantial purchases of goods or services necessary for the exercise of the official activities of the Institute, in the price of which taxes or duties are included, appropriate measures shall be taken by the Government to refund or remit such taxes or duties.

3. The Laboratory shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and Value Added Tax paid on the importation of hydrocarbon oils (as defined in Section 1 of the Hydrocarbon Oil Duties Act 1979) purchased by it and necessary for the exercise of the official activities of the Institute.

4. The Laboratory, within the scope of the official activities of the Institute, shall be granted relief from non-domestic rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefore or in addition thereto, levied on the premises of the Institute with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates levied in substitution therefore or in addition thereto, referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Institute the proportion which represents a charge for public services.

ARTICLE 6

Customs Provisions

Goods imported or exported by the Laboratory and necessary for the exercise of the official activities of the Institute shall be exempt from all customs duties and taxes on import and export, except those charges which are no more than payment for services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

ARTICLE 7

Official Activities

For the purposes of Articles 4, 5, 6 and 10 of this Agreement, the official activities of the Institute shall include its administrative activities and those undertaken in pursuance of the purposes of the Institute.

ARTICLE 8**Goods for Members of Staff**

No exemption shall be accorded under Articles 5 or 6 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the members of staff.

ARTICLE 9**Disposal or Transfer of Goods**

Goods belonging to the Laboratory which have been acquired under Article 5 or imported under Article 6 shall not be transferred, sold, given away, lent or hired out except in accordance with conditions determined by the Government. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of the Laboratory.

ARTICLE 10**Circulation of Publications**

The circulation of publications and other information material sent by or to the Laboratory within the scope of the official activities of the Institute shall not be restricted in any way.

ARTICLE 11**Communications**

1. With regard to the official communications of the Laboratory and the transfer of all its documents, the Laboratory shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organisations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the Institute by whatever means of communication.

ARTICLE 12**Representatives of Member States and Experts**

1. Representatives of Member States shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of

- a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a representative;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
 - (c) exemption for themselves and their spouses from all immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
2. The Government shall facilitate the entry into the United Kingdom of experts on mission. They shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, exemption from alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control. This exemption shall not apply to nationals or permanent residents of the United Kingdom.
3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any Representative of the Government nor the members of their delegation.

ARTICLE 13

Members of Staff

1. The members of staff shall:
- (a) have, even after they have left the service of the Laboratory, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a member of staff of the Laboratory, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a member of staff;
 - (b) be exempt from all obligations in respect of military service and all other compulsory service in the United Kingdom;
 - (c) enjoy inviolability for all their official papers and documents;
 - (d) be exempt, together with members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
 - (e) enjoy, together with the members of their families forming part of their households, the same facilities for repatriation as diplomatic agents in time of international crises;
 - (f) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) at the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases, to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.
2. The privileges and immunities set out in subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this Article shall not apply to members of staff who are nationals or permanent residents of the United Kingdom and none of the privileges and immunities set out in paragraph 1 of this Article shall apply to locally recruited members of staff in the domestic service of the Laboratory.

ARTICLE 14

The Director-General

In addition to the privileges and immunities granted to members of staff, the Director-General shall, provided that he is not a national or a permanent resident of the United Kingdom, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.¹

ARTICLE 15

Income Tax

1. Under the conditions and according to the procedure determined by the Council, the members of staff shall be subject to an internal effective tax, for the benefit of the Laboratory, on the salaries and emoluments paid by the Laboratory. From the date on which this tax shall be applied, these salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. Insofar as the Laboratory operates a system for the payment of pensions and annuities to former members of staff, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions or annuities.

ARTICLE 16

Notification of Appointments

1. The Laboratory shall inform the Government when a member of staff takes up or relinquishes his or her duties at the Institute. Furthermore the Laboratory shall from time to time send to the Government a list of all members of staff assigned to the Institute indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of the United Kingdom.
2. Before employing as a member of staff any person who is present in the United Kingdom at the time of such employment, the Laboratory shall take all reasonable steps to ascertain that such person is not present in the United Kingdom in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition thereunder from taking employment in the United Kingdom. If the Government determines that any member of staff was at the time of taking up his employment in violation of the immigration laws or was subject to such a prohibition, the Laboratory and the Government shall consult with a view to agreeing on the appropriate remedy, including, where appropriate, termination of such employment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 17**Social Security**

Insofar as the Laboratory operates a social security scheme, the Institute, the Director-General and established members of staff, shall, with respect to services rendered for the Laboratory, be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme established by the United Kingdom.

ARTICLE 18**Object of Privileges and Immunities; Waiver**

1. The privileges, immunities and exemptions accorded in this Agreement are not designed to give the Director-General, experts and members of staff personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Laboratory and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director-General shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of members of staff when the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity, privilege or exemption without prejudicing the interests of the Institute. In similar circumstances and under the same conditions, whichever of the Council or the Director-General made the appointment shall have the right and the duty to waive any exemption in respect of experts, and the Council shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption of the Director-General.
3. Privileges and immunities accorded to Representatives of Member States under paragraph 1 of Article 12 are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member State concerned.

ARTICLE 19**Co-operation with United Kingdom Authorities**

1. The Laboratory shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the United Kingdom in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.
2. In order to facilitate the application of this Agreement, the Laboratory shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

ARTICLE 20**National Security**

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the security of the United Kingdom and for the maintenance of public order.

ARTICLE 21**Contracts**

1. The Laboratory may include in all written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations, into which it enters, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to arbitration. This arbitration clause shall specify the method of nomination of the arbitrators, the applicable law and the country where the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be that of the country where the arbitrators shall sit.
2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

ARTICLE 22**Disputes between the Laboratory and its Staff**

Disputes between the Laboratory and members of staff shall be settled in accordance with the Staff Rules and Regulations of the Laboratory.

ARTICLE 23**Recourse in case of International Liability**

If the United Kingdom should incur, by reason of the activities of the Institute on its territory, any international legal responsibility for acts or omissions of the Institute or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions, it shall have the right of recourse to the Laboratory.

ARTICLE 24**Liability for Damage**

1. The Laboratory shall be responsible for any loss or damage arising from the activities of the Institute in the United Kingdom.
2. At the request of the Government the following shall be submitted to the settlement of disputes procedure as set out in Article 30:
 - (a) disputes relating to any non-contractual responsibility of the Laboratory; or
 - (b) disputes involving any person who may claim immunity from jurisdiction under paragraph 1(a) of Article 13 or under Article 14, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18. In disputes where immunity from jurisdiction is claimed under paragraph 1(a) of Article 13 or under Article 14, the Laboratory shall be responsible for the acts and omissions of the persons referred to in the above-mentioned Articles.

ARTICLE 25**Liability Insurance**

1. The Laboratory shall carry insurance sufficient to cover its liabilities under Article 24.
2. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the appropriate authorities of the Government.

ARTICLE 26**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 27**Interpretation**

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Institute fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

ARTICLE 28**Revision and Termination**

1. Negotiations for the revision or termination of this Agreement shall take place at the request of either Contracting Party.
2. Should these negotiations not have led, after one year, to an understanding, this Agreement can be terminated by either Contracting Party after two years' notice.

ARTICLE 29**Duration of the Agreement**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 28, the present Agreement shall remain in force so long as the Laboratory maintains the Institute in the United Kingdom.

ARTICLE 30

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the Laboratory arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Contracting Party to an arbitration tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall so notify the other Contracting Party.
2. The Government and the Laboratory shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate a third member who shall be their chairman.
3. If within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, upon invitation of the other Contracting Party, be made by the President of the International Court of Justice or by the person acting in his stead. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.
4. The tribunal shall determine its own procedure.
5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

ARTICLE 31

Applicable Law

Except as otherwise provided in the Laboratory Agreement or in this Agreement the activities of the Institute in the United Kingdom shall be governed by English law.

[For the testimonium and signatures, see p. 47 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE CONCERNANT L'INSTITUT EUROPÉEN DE BIOINFORMATIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Laboratoire européen de Biologie moléculaire;

Considérant l'Accord instituant le Laboratoire européen de Biologie moléculaire²;

Prenant acte que le Conseil du Laboratoire européen de Biologie moléculaire a institué comme l'une de ses antennes l'Institut européen comme l'une de ses antennes l'Institut européen de Bioinformatique qui doit être situé au Royaume-Uni;

Désireux de définir les privilèges et les immunités du Laboratoire relativement à l'Institut;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Emploi des termes

Aux fins du présent Accord:

- (a) "Accord du Laboratoire" signifie l'Accord instituant le Laboratoire européen de Biologie moléculaire signé à Genève le 10 mai 1973, et tous amendements y afférant;
- (b) "Laboratoire" signifie le Laboratoire européen de Biologie moléculaire;
- (c) "Institut" signifie l'Institut européen de Bioinformatique institué par le Conseil;
- (d) "Gouvernement" signifie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (le "Royaume-Uni");
- (e) "Membres du personnel" signifie les membres du personnel du Laboratoire, selon la définition du statut du personnel du Laboratoire, affectés à l'Institut au Royaume-Uni; "membres titularisés du personnel" signifie les membres titularisés du personnel du Laboratoire, selon la définition du statut du personnel du Laboratoire, affectés à l'Institut au Royaume-Uni;
- (f) "Représentants des Etats membres" signifie les chefs des délégations des Etats membres, leurs suppléants et leurs conseillers qui participent aux séances convoquées par l'Institut ou par le Laboratoire à l'Institut;
- (g) "Etat membre" signifie un Etat partie à l'Accord du Laboratoire;
- (h) "Directeur général" signifie le Directeur général du Laboratoire ou la personne visée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord du Laboratoire;
- (i) "Expert" signifie une personne ne faisant pas partie du personnel, désignée par le Conseil ou le Directeur général pour exécuter une tâche spécifique au nom du Laboratoire;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1994 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341.

(j) "Conseil" signifie le Conseil du Laboratoire.

ARTICLE 2

Personnalité juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

ARTICLE 3

Inviolabilité des Archives

Les archives du Laboratoire relatives à l'Institut sont inviolables, quel que soit le lieu où elles se trouvent.

ARTICLE 4

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:

- (a) dans la mesure où le Laboratoire a expressément renoncé à ladite immunité dans un cas particulier;
- (b) en ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Laboratoire, ou utilisé pour son compte, ou en ce qui concerne une contravention aux règles de la circulation routière mettant en cause un tel véhicule;
- (c) en ce qui concerne une action civile ayant trait à un décès ou à un préjudice corporel causés par une action ou omission au Royaume-Uni;
- (d) en ce qui concerne les contrats (autres que ceux conclus conformément au statut du personnel) qui ne contiennent pas la clause d'arbitrage visée à l'Article 21;
- (e) en ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux Articles 21 ou 24;
- (f) en cas d'une ordonnance de saisie sur les traitements, salaires et émoluments dus par le Laboratoire à un membre du personnel;
- (g) en ce qui concerne toute demande reconventionnelle liée directement à une action en justice intentée par le Laboratoire.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les biens et les éléments d'actif du Laboratoire utilisés aux fins de l'Institut, en quelque lieu qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme de réquisition, de confiscation et de mise sous séquestre. Ils jouissent également de l'immunité de toute forme de contrainte administrative ou de contrainte judiciaire provisoire, sauf si des mesures de cet ordre sont temporairement nécessaires aux fins de prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant au Laboratoire ou utilisés pour son compte et aux fins de procéder à des enquêtes relatives auxdits accidents.

ARTICLE 5**Exonération d'impôt**

1. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire, ses biens, ses éléments d'actif et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct, à l'exception de ceux qui ne représentent en fait qu'un paiement pour prestations de service.
2. Lorsque le Laboratoire effectue des grands achats de marchandises ou a recours à des services importants nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Institut, dans le prix desquels sont inclus des droits ou des taxes, le Gouvernement prendra les mesures adéquates aux fins de faire remise du montant desdits droits et taxes ou de le rembourser.
3. Le Laboratoire aura droit au remboursement des droits (qu'il s'agisse de droits de douane ou d'accise) et de la taxe à la valeur ajoutée payés sur l'importation d'huiles hydrocarburées (en vertu de la définition de la Section 1 du Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 (Loi de 1979 sur les droits des huiles hydrocarburées qu'il aura achetées et qui sont nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Institut).
4. Dans le cadre des activités officielles de l'Institut, le Laboratoire sera dégrévé des impôts locaux sur les occupants d'immeubles non-résidentiels, ou de toutes autres taxes, droits ou impôts locaux qui s'y substituent ou s'y ajoutent, perçus sur les locaux de l'Institut à l'exception du pourcentage qui, comme dans le cas de missions diplomatiques, représente une imposition au titre des services publics. Les impôts, ou tous autres droits, taxes ou impôts locaux perçus à leur place ou en plus, visés dans le présent paragraphe sont en premier lieu payés par le Gouvernement, qui récupérera de l'Institut le pourcentage qui représente une imposition au titre des services publics.

ARTICLE 6**Dispositions douanières**

Les marchandises importées ou exportées par le Laboratoire et indispensables à l'exercice des activités officielles de l'Institut sont exonérées de tous droits de douane et de tous impôts à l'importation et à l'exportation autres que ceux représentant des paiements au titre de prestations de service, et elles ne font l'objet d'aucune mesure d'interdiction ou de restriction à l'importation et à l'exportation.

ARTICLE 7**Activités officielles**

Aux fins des Articles 4, 5, 6 et 10 du présent Accord, les activités officielles de l'Institut comprennent ses activités administratives ainsi que les activités entreprises conformément aux objectifs de l'Institut.

ARTICLE 8**Marchandises destinées aux membres du personnel**

Il n'est pas accordé d'exonération aux termes des Articles 7 et 8 pour les marchandises achetées ou importées à titre personnel pour le compte des membres du personnel.

ARTICLE 9

Aliénation ou transfert de biens

Les biens appartenant au Laboratoire qui ont été acquis en vertu de l'Article 5 ou importés en vertu de l'Article 6, ne peuvent être ni transférés, ni vendus, ni cédés, ni prêtés, ni loués si ce n'est en vertu des conditions fixées par le Gouvernement. Toutefois, cette interdiction ne sera pas applicable au transfert de biens d'un établissement à l'autre du Laboratoire.

ARTICLE 10

Circulation des publications

La circulation des publications et d'autre matériel documentaire adressé au Laboratoire ou envoyé par ce dernier dans le cadre des activités officielles de l'Institut ne fait l'objet d'aucune restriction.

ARTICLE 11

Communications

1. En ce qui concerne les communications officielles du Laboratoire et le transfert de tous ses documents, le Laboratoire jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales.
2. Aucune censure ne frappe les communications officielles de l'Institut, quel que soit le moyen de communication utilisé.

ARTICLE 12

Représentants des Etats membres et experts

1. Les représentants des Etats membres jouissent, pendant la durée de l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination du lieu de la réunion et en provenance de ce dernier, des immunités et des privilèges suivants:
 - (a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes,—y compris les paroles et les écrits—, qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toute-fois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une contravention au code de la route commise par un représentant d'un Etat membre, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant audit représentant ou conduit par celui-ci;
 - (b) inviolabilité de tous leurs documents et pièces officielles;
 - (c) exemption pour eux-mêmes et pour leur épouse de toutes mesures restrictives à l'immigration et relatives à l'enregistrement des étrangers ainsi que de toutes formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration.
2. Le Gouvernement facilite l'entrée au Royaume-Uni des experts en mission. Ils jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leur voyage à destination du lieu de réunion et en provenance de celui-ci de l'exemption de l'enregistrement des étrangers ainsi que de toutes formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de

l'immigration. Cette exemption ne s'applique ni aux personnes de nationalité britannique ni aux résidents permanents du Royaume-Uni.

3. Les privilèges et immunités définis au paragraphe 1 du présent Article ne sont accordés ni à un représentant quelconque du Gouvernement ni aux membres de sa délégation.

ARTICLE 13

Membres du personnel

1. Les membres du personnel:

- (a) jouissent, même après avoir quitté leurs fonctions au Laboratoire, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes,—y compris les paroles et les écrits—, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toute-fois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une contravention au code de la route commise par un membre du personnel du Laboratoire, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant à un membre du personnel ou conduit par lui;
- (b) sont exempts de toutes obligations au titre du service militaire et de tout autre service obligatoire au Royaume-Uni;
- (c) jouissent de l'inviolabilité de tous leurs documents et pièces officielles;
- (d) sont exempts, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, des mesures restrictives à l'immigration et relatives à l'enregistrement des étrangers ainsi que des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;
- (e) jouissent, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, des mêmes facilités en matière de rapatriement que les agents diplomatiques en temps de crise internationale;
- (f) ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leur effets personnels (y compris un véhicule à moteur chacun) lors de leur entrée en fonctions et ils ont le droit lorsqu'ils cessent leurs fonctions d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions qui régissent l'aliénation de biens importés au Royaume-Uni en franchise, et des restrictions générales appliquées à toutes les importations et exportations du Royaume-Uni.

2. Les privilèges et immunités énoncés aux alinéas (b), (d), (e) et (f) du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux membres du personnel qui sont de nationalité britannique ou qui sont résidents permanents du Royaume-Uni et aucun des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique aux membres du personnel recrutés sur place et employés au service domestique du Laboratoire.

ARTICLE 14

Le Directeur général

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel, le Directeur général jouit, sauf s'il est de nationalité britannique ou s'il est résident permanent du

Royaume-Uni, des mêmes privilèges et immunités que ceux octroyés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹.

ARTICLE 15

Impôt sur les revenus

1. Dans les conditions et conformément à la procédure fixées par le Conseil, les membres du personnel sont assujettis à un impôt effectif interne, au profit du Laboratoire, appliqué sur les salaires et émoluments versés par le Laboratoire. A compter de la date d'application dudit impôt, lesdits salaires et émoluments seront exonérés de l'impôt britannique sur le revenu, mais le Gouvernement se réserve le droit de tenir compte de ces salaires et émoluments aux fins de calculer le montant des impôts à appliquer sur les revenus provenant d'autres sources.
2. Dans la mesure où le Laboratoire gère un système de versement de pensions et de rentes à ses anciens membres du personnel, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont pas applicables à ces pensions et rentes.

ARTICLE 16

Notification de nominations

1. Le Laboratoire informe le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel entre en fonctions à l'Institut ou quitte son poste. Par ailleurs, le Laboratoire envoie de temps à autre au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel affectés à l'Institut en indiquant dans chaque cas si l'individu est de nationalité britannique ou s'il est résident permanent du Royaume-Uni.
2. Avant d'employer comme membre du personnel toute personne qui se trouve au Royaume-Uni au moment de cette embauche, le Laboratoire doit prendre toutes les mesures adéquates pour vérifier que cette personne ne se trouve pas au Royaume-Uni dans une situation de violation des lois applicables à l'immigration et n'est pas frappée aux termes de celles-ci d'une interdiction de travail au Royaume-Uni. Si le Gouvernement constate qu'un membre quelconque du personnel était, au moment d'entrer en fonctions, dans une situation de violation des lois sur l'immigration ou était frappée de ladite interdiction de travail, le Laboratoire et le Gouvernement se concertent en vue de se mettre d'accord sur le remède adéquat à adopter, notamment, le cas échéant, la cessation de cet emploi.

ARTICLE 17

Sécurité sociale

Dans la mesure où le Laboratoire gère un régime de sécurité sociale, l'Institut, le Directeur général et les membres titularisés du personnel sont dispensés, en ce qui concerne les services rendus au Laboratoire, de toutes cotisations obligatoires à tout régime de sécurité sociale établi par le Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 18**Objet des privilèges et immunités: levée de l'immunité**

1. Les privilèges, les immunités et les exemptions accordés dans le présent Accord n'ont pas pour objet de donner un avantage personnel au Directeur général, aux experts et aux membres du personnel. Ils visent uniquement à assurer, dans toutes les circonstances, le bon fonctionnement du Laboratoire et l'indépendance totale des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever toute immunité, privilège ou exemption concernant les membres du personnel lorsque l'immunité, le privilège ou l'exemption entraveraient le cours de la justice et lorsqu'il est possible de renoncer auxdits privilège, immunité ou exemption sans porter atteinte aux intérêts de l'Institut. Dans des circonstances analogues et dans les mêmes conditions, le Conseil ou le Directeur général, selon le cas, qui a fait la nomination a le droit et le devoir de lever toute exemption en ce qui concerne les experts, et le Conseil a le droit et le devoir de lever toute immunité, privilège ou exemption dont jouit le Directeur général.

3. Les privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats membres en vertu du paragraphe 1 de l'Article 12 sont prévus de manière à assurer leur indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions, et pouvant être levés par l'Etat membre intéressé.

ARTICLE 19**Coopération avec les autorités du Royaume-Uni**

1. Le Laboratoire coopère en tous temps avec les autorités compétentes du Royaume-Uni en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et des réglementations relatives à la santé publique et au travail et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

2. En vue de faciliter l'application du présent Accord, le Laboratoire coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales.

ARTICLE 20**Sécurité nationale**

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la sécurité du Royaume-Uni et au maintien de l'ordre public.

ARTICLE 21**Contrats**

1. Le Laboratoire peut inclure dans tous les contrats écrits qu'il passe, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause d'arbitrage prévoyant

que tout litige portant sur l'interprétation ou l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à l'arbitrage. Cette clause d'arbitrage doit préciser la méthode de nomination des arbitres, la loi applicable ainsi que le pays où doivent siéger les arbitres. La procédure d'arbitrage doit être celle du pays où doivent siéger les arbitres.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'Etat dans lequel elle doit être exécutée.

ARTICLE 22

Litiges entre le Laboratoire et son personnel

Les litiges entre le Laboratoire et les membres de son personnel sont réglés conformément au statut du personnel du Laboratoire.

ARTICLE 23

Recours en cas de responsabilité internationale

Si le Royaume-Uni encourt, en raison des activités de l'Institut sur son territoire, une responsabilité juridique internationale quelconque du fait d'actions ou d'omissions de l'Institut ou de ses agents, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions, il bénéficie d'un droit de recours contre le Laboratoire.

ARTICLE 24

Responsabilité en matière de dommage

1. Le Laboratoire est responsable de toute perte ou dommage résultant des activités de l'Institut au Royaume-Uni.
2. A la requête du Gouvernement sont soumis à la procédure de règlement des litiges énoncée dans l'Article 30 les litiges suivants:
 - (a) les litiges relatifs à toute responsabilité non contractuelle du Laboratoire; ou
 - (b) les litiges mettant en cause toute personne qui peut se prévaloir de son immunité de juridiction en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 13 ou en vertu de l'Article 14, si ladite immunité n'est pas levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 18. Dans les litiges où l'immunité de juridiction est alléguée en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 13 ou en vertu de l'Article 14, le Laboratoire est responsable des actions ou omissions commises par les personnes visées aux Articles susmentionnés.

ARTICLE 25

Assurance responsabilité

1. Le Laboratoire souscrit une assurance suffisante pour couvrir sa responsabilité en vertu de l'Article 24.
2. Les conditions du contrat d'assurance sont fixées après concertation avec les autorités compétentes du Gouvernement.

ARTICLE 26**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

ARTICLE 27**Interprétation**

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à l'Institut de s'acquitter de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en totalité et de manière efficace.

ARTICLE 28**Révision et cessation**

1. Des négociations en vue de réviser le présent Accord ou d'y mettre fin auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes.
2. Si ces négociations, après une année, n'ont pas abouti à un arrangement, l'une ou l'autre des parties contractantes peut mettre fin au présent Accord après un préavis de deux ans.

ARTICLE 29**Durée de l'Accord**

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 28, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que le Laboratoire maintient l'existence de l'Institut au Royaume-Uni.

ARTICLE 30**Règlement des litiges**

1. Tout litige entre le Gouvernement et le Laboratoire issue de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé directement par les parties contractantes, peut être soumis par l'une ou l'autre des parties contractantes à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties contractantes a l'intention de soumettre un litige à un tribunal d'arbitrage, elle le notifie à l'autre partie contractante.
2. Le Gouvernement et le Laboratoire désignent chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désignent un troisième membre qui est leur président.
3. Si dans les trois mois qui suivent la date de la notification prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas procédé à la désignation de l'arbitre visée au paragraphe 2 du présent Article, ledit arbitre sera, à la demande de l'autre partie contractante, choisi par le Président de la Cour internationale de Justice ou par son suppléant. La même procédure est applicable, à la demande de l'une ou de l'autre des parties contractantes si, dans un délai d'un mois à compter de

la date de la désignation du second arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du président.

4. Le tribunal fixe son règlement intérieur.

5. Il ne peut être formé de recours contre la sentence du tribunal d'arbitrage qui est définitive et qui lie les deux parties. En cas de litige relatif au sens ou à la portée de la sentence arbitrale, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 31

Loi applicable

Sauf disposition contraire prévue dans l'Accord du Laboratoire ou dans le présent Accord les activités de l'Institut au Royaume-Uni sont régies par la loi anglaise.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 47 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DEM EUROPÄISCHE LABORATORIUM FÜR MOLEKUL-
LAR BIOLOGIE ÜBER DAS EUROPÄISCHE INSTITUT FÜR
BIOINFORMATIK

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie;

Im Hinblick auf das Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie;

In Kenntnis dessen, daß der Rat des Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie als eine seiner Außenstellen das Europäische Institut für Bioinformatik gegründet hat, das im Vereinigten Königreich angesiedelt werden soll;

In dem Wunsch, die Vorrechte und Befreiungen des Laboratoriums im Hinblick auf das Institut zu definieren;

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens:

- (a) bedeutet "Übereinkommen" das am 10. Mai 1973 in Genf unterzeichnete Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie mit allen etwaigen Abänderungen;
- (b) bedeutet "Laboratorium" das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie;
- (c) bedeutet "Institut" das vom Rat gegründete Europäische Institut für Bioinformatik;
- (d) bedeutet "Regierung" die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland (das Vereinigte Königreich);
- (e) bedeutet "Mitglieder des Personals" die Mitglieder des Personals des Laboratoriums gemäß der Definition der Personalordnung des Laboratoriums, denen eine Tätigkeit an dem Institut im Vereinigten Königreich zugewiesen worden ist; "fest angestellte Mitglieder des Personals" die fest angestellte Mitglieder des Personals des Laboratoriums gemäß der Definition der Personalordnung des Laboratoriums, denen eine Tätigkeit an dem Institut im Vereinigten Königreich zugewiesen worden ist;
- (f) bedeutet "Vertreter der Mitgliedstaaten" Leiter der Delegationen von Mitgliedstaaten, deren Stellvertreter und Berater, die an von dem Institut oder von dem Laboratorium in dem Institut einberufenen Treffen teilnehmen;

- (g) bedeutet "Mitgliedstaat" ein Vertragsstaat des Übereinkommens;
- (h) bedeutet "Generaldirektor" der Generaldirektor des Laboratoriums oder die in von Artikel VII Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens genannte Person;
- (i) bedeutet "Experte" eine nicht zu den Mitgliedern des Personals gehörende Person, die vom Rat oder vom Generaldirektor ernannt wird, um eine bestimmte Aufgabe für das Laboratorium oder in dessen Auftrag auszuführen;
- (j) bedeutet "Rat" der Rat des Laboratoriums.

ARTIKEL 2

Rechtsstellung

Das Laboratorium besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere hat es die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern; ferner ist es prozeßfähig.

ARTIKEL 3

Unverletzlichkeit der Archive

Die Archive des Laboratoriums im Hinblick auf das Institut sind unverletzlich, gleich wo sie sich befinden.

ARTIKEL 4

Befreiung von Gerichtsharkeit und Vollstreckung

1. Im Rahmen der offiziellen Tätigkeiten des Instituts genießt das Laboratorium Befreiung von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme der folgenden Fälle:

- (a) soweit das Laboratorium im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;
- (b) im Falle eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein dem Laboratorium gehörendes oder für es betriebenes Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften, an dem das Fahrzeug beteiligt ist;
- (c) im Falle eines Zivilverfahrens in Verbindung mit Todesoder Verletzungsfällen, die durch eine Handlung oder Unterlassung im Vereinigten Königreich verursacht werden;
- (d) im Falle von Verträgen (sofern sie nicht gemäß der Personalordnung geschlossen werden) ohne die in Artikel 21 genannte Schiedsklausel;
- (e) im Falle der Vollstreckung eines nach Artikel 21 oder 24 ergangenen Schiedsspruchs;
- (f) im Falle einer Pfändung der Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge, die das Laboratorium einem Mitglied des Personals schuldet;
- (g) im Falle einer Gegenklage in direktem Zusammenhang mit einem vom Laboratorium angestregten Gerichtsverfahren.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 genießen das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte des Laboratoriums, die für die Ziele des Instituts eingesetzt werden, ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Befreiung von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung und Zwangsverwaltung. Sie genießen ebenfalls Befreiung von jedem behördlichen Zwang oder jeder einem Urteil vorausgehenden Maßnahme, sofern es sich nicht um solche handelt, die im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen dem Laboratorium gehörende oder für es betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.

ARTIKEL 5

Befreiung von der Besteuerung

1. Im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts sind das Laboratorium, sein Eigentum, seine Vermögenswerte und seine Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit, mit Ausnahme jener Steuern, die lediglich die Vergütung für erbrachte Dienstleistungen darstellen.

2. Tätigt das Laboratorium Einkäufe größeren Umfangs oder nimmt es Dienstleistungen größeren Umfangs in Anspruch, die für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlich sind und in deren Preis Steuern oder sonstige Abgaben enthalten sind, so werden von der Regierung geeignete Maßnahmen getroffen, um den Betrag der Steuern oder sonstigen Abgaben zu erlassen oder zu vergüten.

3. Dem Laboratorium werden Zölle und Abgaben (ob direkter oder indirekter Art) und Mehrwertsteuern auf den Import von Kohlenwasserstoffölen (nach Definition von Paragraph 1 des Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 (Gesetz über die Verzollung von Kohlenwasserstoffölen 1979)) rückerstattet, wenn diese von ihm erworben werden und für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlich sind.

4. Das Laboratorium genießt im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts Befreiung von den auf dessen Räumlichkeiten erhobenen kommunalen Steuern und Abgaben auf Nichtwohngrundstücke und allen anderen an deren Stelle tretenden oder sie ergänzenden kommunalen Steuern oder Abgaben mit Ausnahme jenes Anteils, der wie im Falle diplomatischer Vertretungen eine Gebühr für öffentliche Dienstleistungen darstellt. Die in diesem Absatz erwähnten kommunalen Steuern und Abgaben, oder alle anderen an deren Stelle tretenden oder sie ergänzenden kommunalen Steuern oder Abgaben, werden zunächst von der Regierung entrichtet, die den eine Gebühr für öffentliche Dienstleistungen darstellenden Anteil von dem Institut einfordert.

ARTIKEL 6

Zollbefreiung

Die von dem Laboratorium ein- oder ausgeführten und für die amtliche Tätigkeit des Instituts erforderlichen Waren werden von allen Zöllen und Steuern bei der Ein- und Ausfuhr, sofern diese Abgaben nicht Zahlungen für erbrachte Dienstleistungen darstellen, sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

ARTIKEL 7**Amtliche Tätigkeit**

Die amtliche Tätigkeit des Instituts im Sinne der Artikel 4, 5, 6 und 10 dieses Abkommens umfaßt seinen Verwaltungsbetrieb und seine Betätigung zur Erreichung der Ziele des Instituts.

ARTIKEL 8**Waren für Mitglieder des Personals**

Für Waren, die für den persönlichen Bedarf von Mitgliedern des Personals gekauft oder eingeführt werden, wird keine Befreiung nach Artikel 5 oder 6 gewährt.

ARTIKEL 9**Veräußerung und Übertragung von Waren**

Die dem Laboratorium gehörenden Waren, die nach Artikel 5 erworben oder nach Artikel 6 eingeführt worden sind, dürfen nicht übertragen, verkauft, veräußert, verliehen oder vermietet werden, außer wenn dies gemäß von der Regierung festgelegten Bedingungen erfolgt. Dieses Verbot gilt nicht für die Übertragung von Waren zwischen verschiedenen Einrichtungen des Laboratoriums.

ARTIKEL 10**Verkehr von Veröffentlichungen**

Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigen Informationsmaterialien, die im Rahmen der amtlichen Tätigkeit des Instituts von dem Laboratorium verschickt oder an dasselbe gerichtet werden, unterliegen keiner Beschränkung.

ARTIKEL 11**Nachrichtenverkehr**

1. Bei dem amtlichen Nachrichtenverkehr des Laboratoriums und der Übermittlung aller seiner Schriftstücke hat das Laboratorium Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie die Regierung anderen internationalen Organisationen gewährt.
2. Der amtliche Nachrichtenverkehr des Instituts, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

ARTIKEL 12

Vertreter der Mitgliedstaaten und Experten

1. Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Ausübung ihres Amtes sowie während der Reise zum und vom Tagungsort die folgenden Vorrechte und Befreiungen:

- (a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Befreiung gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch einen Vertreter eines Mitgliedstaats oder in einem Schadensfall, der von einem dem Vertreter gehörenden oder von ihm geführten Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- (b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (c) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle.

2. Die Regierung erleichtert Experten im Rahmen ihres Auftrags die Einreise in das Vereinigte Königreich. Sie genießen bei der Erfüllung ihres Auftrags sowie während der Reise zum und vom Tagungsort die Befreiung von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle. Diese Befreiung gilt nicht für Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs oder Personen, die dort ihren ständigen Wohnsitz haben.

3. Die in Absatz 1 dieses Artikels erläuterten Vorrechte und Befreiungen gelten weder für Vertreter der Regierung noch für die Mitglieder ihrer Delegation.

ARTIKEL 13

Mitglieder des Personals

1. Die Mitglieder des Personals:

- (a) genießen auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst des Laboratoriums Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Befreiung gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch ein Mitglied des Personals des Laboratoriums oder in einem Schadensfall, der von einem dem Mitglied des Personals gehörenden oder von ihm geführten Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- (b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst und allen anderen Pflichtdiensten im Vereinigten Königreich befreit;
- (c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (d) genießen für sich und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer sowie den Meldeformalitäten in Verbindung mit der Einwanderungskontrolle;

- (e) genießen für sich und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen im Falle einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie Diplomaten;
- (f) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände (einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Mitglied) bei Antritt ihres Dienstes zollfrei einzuführen und bei der Beendigung ihres Dienstes zollfrei auszuführen, vorbehaltlich der für die Veräußerung von zollfrei in das Vereinigte Königreich eingeführten Waren geltenden Bedingungen und der im Vereinigten Königreich für alle Ein- und Ausfuhren herrschenden allgemeinen Beschränkungen.
2. Die unter Absatz 1 Buchstaben b, d, e und f dieses Artikels festgelegten Vorrechte und Befreiungen gelten nicht für solche Mitglieder des Personals, die Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs sind oder dort ihren ständigen Wohnsitz haben; örtlich eingestellte Mitglieder des Personals, die als Hausbedienstete des Laboratoriums beschäftigt sind, sind von sämtlichen in Absatz 1 dieses Artikels festgelegten Vorrechten und Befreiungen ausgeschlossen.

ARTIKEL 14

Der Generaldirektor

Außer dem Vorrechten und Befreiungen, die den Mitgliedern des Personals gewährt werden, genießt der Generaldirektor, sofern dieser nicht Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist oder dort seinen ständigen Wohnsitz hat, die gleichen Vorrechte und Befreiungen wie die Diplomaten gemäß dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen.

ARTIKEL 15

Einkommenssteuer

1. Gemäß den vom Rat festgelegten Bedingungen und Verfahrensregeln haben die Mitglieder des Personals zugunsten des Laboratoriums eine effektive interne Steuer für die vom Laboratorium gezahlten Gehälter and sonstigen Bezüge zu entrichten. Vom Zeitpunkt der Erhebung dieser Steuer an sind diese Gehälter und Bezüge von der Einkommenssteuer des Vereinigten Königreichs befreit, doch behält sich die Regierung das Recht vor, diese Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des Steuersatzes für das übrige Einkommen zu berücksichtigen.
2. Sofern das Laboratorium ein System für die Zahlung von Renten und Ruhegehältern an ehemalige Mitglieder des Personals unterhält, ist Absatz 1 dieses Artikels auf solche Renten und Ruhegehälter nicht anwendbar.

ARTIKEL 16

Mitteilung von Personalveränderungen

1. Das Laboratorium unterrichtet die Regierung davon, wenn ein Mitglied des Personals seine Tätigkeit am Institut antritt oder aufgibt. Darüber hinaus unterbreitet

das Laboratorium von Zeit zu Zeit der Regierung eine Liste aller dem Institut zugewiesenen Mitglieder seines Personals, wobei in jedem Fall anzugeben ist, ob die betreffende Person ein Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist oder dort ihren ständigen Wohnsitz hat oder nicht.

2. Vor der Einstellung als Mitglied des Personals einer Person, die sich zum Zeitpunkt dieser Einstellung im Vereinigten Königreich aufhält, ergreift das Laboratorium alle angemessenen Schritte um sicherzustellen, daß diese Person sich nicht unter Verletzung der relevanten Einwanderungsgesetze im Vereinigten Königreich aufhält oder nicht einem darauf begründeten Verbot der Arbeitsaufnahme im Vereinigten Königreich unterliegt. Falls die Regierung feststellt, daß ein Mitglied des Personals zum Zeitpunkt der Aufnahme seines Beschäftigungsverhältnisses gegen die Einwanderungsgesetze verstieß oder einem solchen Verbot unterlag, führen das Laboratorium und die Regierung Konsultationen, um eine angemessene Lösung zu vereinbaren, die gegebenenfalls auch die Beendigung dieses Beschäftigungsverhältnisses beinhalten kann.

ARTIKEL 17

Soziale Sicherheit

Sofern das Laboratorium ein Sozialversicherungssystem unterhält, sind das Institut, der Generaldirektor und die festangestellten Mitglieder des Personals im Hinblick auf die für das Laboratorium geleisteten Dienste von sämtlichen Pflichtbeiträgen an jeden vom Vereinigten Königreich eingerichteten System der sozialen Sicherheit befreit.

ARTIKEL 18

Zweck der Vorrechte und Befreiungen; Aufhebung

1. Die in diesem Abkommen gewährten Vorrechte, Befreiungen und Freistellungen sind nicht dazu bestimmt, dem Generaldirektor, den Experten und den Mitgliedern des Personals persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit des Laboratoriums und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt sind, zu gewährleisten.

2. Der Generaldirektor hat das Recht und die Pflicht, solche Befreiungen, Vorrechte und Freistellungen in bezug auf Mitglieder des Personals aufzuheben, wenn die Befreiung, das Vorrecht oder die Freistellung den Lauf der Gerechtigkeit behindern würde, und wenn die Befreiung, das Vorrecht oder die Freistellung ohne Beeinträchtigung der Interessen des Laboratoriums aufgehoben werden kann. Unter ähnlichen Umständen und unter den gleichen Bedingungen hat—je nachdem, wer die Einstellung vorgenommen hat—der Rat oder der Generaldirektor das Recht und die Pflicht, solche Freistellungen in bezug auf Experten aufzuheben, und der Rat hat das Recht und die Pflicht, solche Befreiungen, Vorrechte und Freistellungen in bezug auf den Generaldirektor aufzuheben.

3. Den Vertretern der Mitgliedstaaten nach Artikel 12 Absatz 1 gewährten Vorrechte und Befreiungen dienen dem Zweck, deren vollständige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes zu gewährleisten, und können von dem betreffenden Mitgliedstaat aufgehoben werden.

ARTIKEL 19

Zusammenarbeit mit Behörden des Vereinigten Königreichs

1. Das Laboratorium arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreichs zusammen, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Polizeivorschriften, der Vorschriften über das Gesundheitswesen und der arbeitsrechtlichen Vorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen zu verhindern.
2. Um die Anwendung dieses Abkommens zu erleichtern, arbeitet das Laboratorium eng mit den von der Regierung bezeichneten Vertretern und mit den örtlichen Behörden zusammen.

ARTIKEL 20

Nationale Sicherheit

Das Recht der Regierung, die von ihr für die Sicherheit des Vereinigten Königreichs und für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung für erforderlich erachteten Maßnahmen zu ergreifen, wird von den Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

ARTIKEL 21

Verträge

1. Das Laboratorium kann bei allen von ihm eingegangenen schriftlichen Verträgen, die nicht gemäß der Personalordnung abgeschlossen werden, ein Schiedsvereinbarung treffen, nach der jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung des Vertrags auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen werden kann. Diese Schiedsvereinbarung hat das Verfahren für die Ernennung der Schiedsrichter, das anwendbare Recht und den Staat anzugeben, in dem die Schiedsrichter zusammentreten. Das Schiedsverfahren richtet sich nach dem Land, in dem die Schiedsrichter zusammentreten.
2. Die Vollstreckung des von diesen Schiedsrichtern gefällten Spruches richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er zu vollstrecken ist.

ARTIKEL 22

Streitigkeiten zwischen dem Laboratorium und seinem Personal

Streitigkeiten zwischen dem Laboratorium und die Mitglieder seines Personals werden in Übereinstimmung mit der Personalordnung des Laboratoriums beigelegt.

ARTIKEL 23

Rückgriff im Falle völkerrechtlicher Haftung

Sollte das Vereinigte Königreich aufgrund der Tätigkeit des Instituts in seinem Hoheitsgebiet für Handlungen oder Unterlassungen des Instituts oder seiner Bediensteten, die im Rahmen ihres Amtes handeln oder es unterlassen zu handeln, völkerrechtlich verantwortlich gemacht werden, so ist es berechtigt, so steht es ihm ein Rückgriffsanspruch gegen das Laboratorium zu.

ARTIKEL 24

Haftung für Schäden

1. Das Laboratorium ist für Verluste oder Schäden verantwortlich, die auf die Tätigkeit des Instituts im Vereinigten Königreich zurückzuführen sind.
2. Auf Ersuchen der Regierung werden die folgenden Fälle dem in Absatz 30 festgelegten Schiedsverfahren unterworfen:
 - (a) Streitigkeiten, die eine nichtvertragliche Haftung des Laboratoriums betreffen; oder
 - (b) Streitigkeiten, in die Personen verwickelt sind, die nach Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a oder nach Artikel 14 Befreiung von der Gerichtsbarkeit beanspruchen können, wenn diese Befreiung nicht nach Artikel 18 Absatz 2 aufgehoben wird. In Streitigkeiten, in denen Befreiung von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a oder nach Artikel 14 beansprucht wird, übernimmt das Laboratorium die Verantwortung für die Handlungen und Unterlassungen der in den oben genannten Artikeln bezeichneten Personen.

ARTIKEL 25

Haftpflichtversicherung

1. Das Laboratorium unterhält eine zur Deckung seiner in Artikel 24 bezeichnete Verantwortlichkeit ausreichende Versicherung.
2. Die Bestimmungen des Versicherungsvertrags werden nach Konsultation mit den zuständigen Dienststellen der Regierung festgelegt.

ARTIKEL 26

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ARTIKEL 27**Auslegung**

Dieses Abkommen ist im Hinblick auf sein oberstes Ziel auszulegen, da darin besteht, das Institut in den Stand zu setzen, die ihm gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und seiner Zweckbestimmung nachzukommen.

ARTIKEL 28**Revision und Außerkrafttreten**

1. Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien finden Verhandlungen über das Außerkrafttreten dieses Abkommens statt.
2. Falls diese Verhandlungen nicht innerhalb eines Jahres zu einer Absprache führen, kann dieses Abkommen von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren gekündigt werden.

ARTIKEL 29**Seltungsdauer des Abkommens**

Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 28 Absatz 2 bleibt dieses Abkommen so lange in Kraft, wie das Laboratorium das Institut im Vereinigten Königreich unterhält.

ARTIKEL 30**Beilegung von Streitigkeiten**

1. Kann eine Streitigkeit zwischen der Regierung und dem Laboratorium über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden, so kann sie durch jede Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Falls eine Vertragspartei beabsichtigt, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, notifiziert sie dies der anderen Vertragspartei.
2. Die Regierung und das Laboratorium ernennen je ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese bestimmen ein drittes Mitglied, das als Obmann tätig wird.
3. Nimmt eine Vertragspartei binnen drei Monaten nach der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Notifizierung die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder von dessen amtierendem Stellvertreter ernannt. Das gleiche geschieht auf Antrag einer Vertragspartei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die zwei Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung eines Obmanns einigen können.
4. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.
5. Der Spruch des Schiedsgerichts ist für beide Parteien endgültig und bindend; ein Rechtsmittel gegen die Entscheidung ist nicht gegeben. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt oder Tragweite der Entscheidung obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer Partei auszulegen.

ARTIKEL 31

Anwendbares Recht

Sofern das Übereinkommen oder dieses Abkommen nichts anderes vorsieht, unterliegt die Tätigkeit des Instituts im Vereinigten Königreich dem englischen Recht.

[For the testimonium and signatures, see p. 47 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 47 du présent volume.]

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten jeweiligen Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

Done in duplicate at London this Twenty-sixth day of July 1994 in the English, French and German languages, all texts being equally authoritative.

Fait en deux exemplaires à Londres le vingt-sixième jour de juillet 1994 in langues anglaise, française et allemande, tous les textes faisant également foi.

Geschehen zu London am sechsundzwanzigsten Juli 1994 in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
von Großbritannien und Nordirland:

ALASTAIR GOODLAD

For the European Molecular
Biology Laboratory:

Pour le Laboratoire européen
de Biologie moléculaire :

Für das Europäische Laboratorium
für Molekularbiologie:

FOTIS KAFATOS

